

¿ESTAMOS ANTE UNA INFLUENCIA DE IBN ZAMRAK EN GARCÍA LORCA? LA METÁFORA “LA MANO DE LA BRISA”

Did Ibn Zamrak have an influence on García Lorca? The metaphor “hand of the breeze”

Sabih SADIQ

sabih.sadiq@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid

Resumen: La metáfora “mano de la brisa” es poco común en la literatura española, aunque fue utilizada por Federico García Lorca en su obra *Poemas sueltos*, de 1921. De esta forma, escritores como Juan Valera y arabistas como Pascual de Gayangos y Juan Vernet evitaron mencionar la metáfora “mano” en sus traducciones, optando por otros términos como “aliento de la brisa”, “soplo de la brisa” o simplemente “brisa matutina”, lo que confirma que esta metáfora es extraña en la lengua española. Sin embargo, en 1859, el arabista Lafuente Alcántara tradujo al español la metáfora “mano de la brisa” dentro de un poema inscrito en la Alhambra de Granada del andalusí Ibn Zamrak (s. XIV) y otros autores como Simonet, Dozy y Dernburg tradujeron metáforas muy similares. Teniendo esto en cuenta, este artículo parte de la hipótesis de que García Lorca, debido a su gran interés por la ciudad palatina de la Alhambra, conoció esta metáfora típicamente andalusí y la adoptó en su producción poética.

Abstract: The metaphor “hand of the breeze” is not common in Spanish literature, although it was used by Federico García Lorca in his work *Poemas sueltos* of 1921. Writers like Juan Valera and Arabists like Pascual de Gayangos and Juan Vernet, when translating this metaphor, avoided mentioning “hand” and opted instead for other terms, such as “breath of the breeze”, “breeze of the breeze” or simply “morning breeze”, further confirming that this is a strange metaphor in the Spanish language. However, in 1859 the Arabist Lafuente Alcántara rendered the metaphor “hand of the breeze” literally into Spanish when translating a poem by the Andalusí Ibn Zamrak (14th century) that is inscribed on the walls of the Alhambra of Granada. Other Arabists, such as Simonet, Dozy and Dernburg, also translated the metaphor this way. This article is based on the hypothesis that García Lorca, due to his great interest in the palatine city of the Alhambra, knew of this typically Andalusí metaphor and incorporated it into his poetic production.

Palabras clave: García Lorca. Ibn Zamrak. Literatura comparada. Mano de la brisa.

Key words: García Lorca. Ibn Zamrak. Comparative literature. Hand of the breeze.

Recibido: 28/05/2018 **Aceptado:** 04/07/2018

INTRODUCCIÓN

En 1921, apareció en la poesía¹ de García Lorca una metáfora poco común en la poesía española: “La mano de la brisa”. Esta metáfora كف النسيم (mano de la brisa) la encontramos en las traducciones de textos árabes al español desde el siglo XIX.

Esta misma metáfora fue utilizada por el poeta granadino Ibn Zamrak (1333-1394) en un poema grabado en la Alhambra y que fue traducido por el arabista Emilio Lafuente Alcántara al español en su libro *Inscripciones árabes de Granada*².

Otras metáforas muy parecidas fueron traducidas antes, pero la de Ibn Zamrak es la más significativa porque Lorca conocía a Ibn Zamrak y estaba muy interesado por la Alhambra.

Algunos investigadores creían que los poemas de la Alhambra aún no habían sido traducidos al español en época de Lorca, entre ellos nuestro amigo y profesor el difunto Maḥmūd ‘Alī Makkī que escribió en el prólogo de su traducción de las obras poéticas de García Lorca:

El visitante árabe en su paseo entre las salas de aquel palacio y sus terrazas que dan a la ciudad, no tarda en pararse delante los versos grabados sobre sus muros. Los versos de Ibn Zamrak, el poeta de Granada en el siglo octavo de la hégira (el siglo XIV de la era cristiana).

No creemos que Lorca en sus muchos paseos por las salas de aquel eterno palacio de la Alhambra, conociese el significado de aquellos versos, ni creemos que alguna persona se los hubiese traducido³.

García Lorca, en su poema “Noche” en *Poemas sueltos*, de 1921, escribe:

La mano de la brisa
acaricia la cara del espacio
una vez
otra vez⁴.

En *Canciones* (1921-1924) Lorca en su poema “Canción del día que se va” cambia esa metáfora por “brazos de viento”:

1. Federico García Lorca. *Obras completas*. Ed. Arturo del Hoyo. Madrid: Aguilar, 1974, vol. I, p. 603; Ed. Miguel García-Posada. Madrid: Akal, 1994; vol. I, p. 416.

2. Emilio Lafuente Alcántara. *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía de los reyes Alahmares*. Madrid, 1859, pp. 129.

3. Federico García Lorca. *Al-a ‘māl al-šī ‘riya al-kāmila*. Trad. Maḥmūd ‘Alī Makkī. El Cairo: al-Maḥlis al-A ‘lā li-l-Taḡāfa, 1998, p. 15.

4. García Lorca. *Obras completas*. Ed. Arturo del Hoyo, vol. I, p. 603; Ed. Miguel García-Posada, vol. I, p. 416.

¡Qué trabajo me cuesta
dejarte marchar día!

...

Desde Oriente a Occidente,
¡qué trabajo me cuesta
llevarte con tus pájaros
y tus brazos de viento!⁵

EN LA POESÍA ÁRABE

El poeta andalusí Ibn Zamrak (ابن زمرك) dice:

أنا الروض قد أصبحت بالحسن حاليا تأملُ جمالي تستقد شرح حاليا
فإن ملات كف النسيم من الضحى دراهم نور ظل عنها مكافيا⁶

Según la traducción española de Emilio Lafuente Alcántara de 1859, es:

Yo soy el jardín que aparezco por la mañana ornado de belleza; contempla atentamente mi hermosura, y hallarás explicada mi condición.

...

Pues está llena la mano del céfiro desde la mañana de *dirhames* de luz, que contiene lo suficiente (para el pago)⁷.

Aquí vemos que Lafuente menciona claramente “mano del céfiro”.

¿CONOCÍA LORCA A IBN ZAMRAK?

Lorca no menciona en sus obras a Ibn Zamrak, pero tenemos un testimonio interesante de su amigo, el arabista Emilio García Gómez, que escribió:

En el salón romántico de la Casa de los Tiros —cortinas blancas, clave y quinqué— Federico García Lorca nos había leído a un grupo de amigos su nueva tragedia *Yerma*. Improvisadamente, después, nos habíamos reunido a cenar en un comedor castizo, sobre un fondo de voces de borrachos donde se pudrían las coplas [...].

Cambiando de proyectos literarios, yo le decía a Lorca que mi propósito era dedicar un libro a un magnate árabe —Ibn Zamrak— cuyos poemas han sido publicados en la edición de mayor lujo que el mundo conoce: la propia Alhambra, donde cubren los muros, adornan las salas y circundan la taza de los saltadores. Lorca nos dijo entonces que él tenía compuesto, en homenaje a estos antiguos poetas granadinos, una colección de *casidas* y

5. *Idem*, ed. Arturo del Hoyo, vol. I, pp. 420-421; ed Miguel García-Posada, vol. I, p. 590.

6. Ibn Zamrak. *Diwān*. Ed. Muḥammad Yūsuf al-Ṣarīḥī. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1997, p. 127.

7. Lafuente Alcántara. *Inscripciones árabes de Granada*, p. 129.

gacelas, es decir, el *Diván*, que del nombre de una huerta de su familia, donde muchas de ellas fueron escritas, se llamaría *del Tamarit*⁸.

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES DEL VERSO DE IBN ZAMRAK

La metáfora “manos de la brisa” fue traducida, antes de la versión de Lafuente, al inglés y al francés e incluso al español.

Alonso del Castillo (siglo XVI), el primer traductor de los textos de la Alhambra al español, evitaba traducir esta metáfora, en su manuscrito *Las inscripciones de la Alhambra*, veámoslo:

Soy un vergel adornado de hermosura; en la qual (sic), si queréis advertir, entenderéis gran elegancia en mi aseo

...

É así cuando la dulce aurora de la mañana espira con el resplandor del sol, se demuestran perlas clarísimas, que no se pueden significar⁹.

En 1810, esta fue traducida al inglés como “mano de la brisa”. Según la traducción de Mr. Shakespear:

I am the bower: truly I appear decked out in beauty! Shouldst thou survey attentively my elegance, thou wilt reap the advantage of a commentary on decoration.

...

And, when the hand of the zephyr sinks under the noon-tide rays, the golden coins of light issuing from it are fully satisfactory¹⁰.

En 1841, fue traducida al francés por el arabista Joseph Dernburg:

Je suis le jardin orné de beauté dès le matin; regarde mon élégance et tu reconnaitras parfaitement ce que je suis.

...

Car dès le main du zéphire y est pleine de drachmes de lumière, assez (abondantes déj) pour satisfaire (au jugement du Kadhi)¹¹.

En 1877, Antonio Almagro Cárdenas tradujo el poema de Ibn Zamrak en su *Estudio sobre las inscripciones árabes de Granada*:

8. Emilio García Gómez. *Silla del moro*. Madrid: Espasa-Calpe, 1954, pp. 89-90.

9. Alonso del Castillo. *Istī'āb mā bi ḥamrā' Garnāṭa min al-aš'ār* (*Las inscripciones de la Alhambra*). Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, n° 7453, pp. 144-5.

10. Fue publicado como apéndice del libro de James Cavanah Murphy. *The history of the Mahometan empire in Spain*. Londres, 1816, pp. XIV-XV.

11. En el apéndice del libro de Girault de Prangey. *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne en Sicile, et en Barbarie*. Paris, 1841, pp. XXI-XXIII.

Yo soy el jardín que se ostenta cada día con un nuevo adorno: contempla mi hermosura, y observarás esta mudanza patentemente.

...

Porque por la mañana la mano del céfiro está llena de dracmas de luz, bastantes para satisfacerla¹².

García Gómez, en *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*, tradujo este fragmento del poeta Ibn Zamrak, así:

Soy el jardín que la hermosura adorna:
verla, sin más, te explicará mi rango.

...

pues sí, al alba, del céfiro la mano
llenan dracmas de luz que bastarían¹³.

Y la de José Miguel Puerta, en su libro *Leer la Alhambra*, es:

Yo soy el jardín que con la belleza ha sido adornado
Contempla mi hermosura y mi rango te será explicado.

...

Pues sí, al alba, la mano de la brisa viene llenas
Con dirhames de flores que suficientes son¹⁴.

EL ARABISTA GAYANGOS EVITA TRADUCIR ESTA METÁFORA COMO “MANO DE LA BRISA”

El arabista español Pascual de Gayangos (1809-1897) tradujo el poema de Ibn Zamrak, al inglés y al francés, en 1842. Él tradujo lo que grabó el investigador inglés Owen Jones de las letras árabes en la Alhambra, en su estudio sobre el palacio nazarí. Gayangos no tradujo esta metáfora por “mano de la brisa”, sino por “aliento del céfiro” (the breath of the zephyr = le souffle du zéphyr) como vemos en la traducción inglesa y francesa en *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*:

I am the garden, and every morn do I appear decked out in beauty. Look attentively at my elegance, thou wilt reap the benefit of a commentary on decoration.

...

Which, when the breath of the zephyr expires before the noontide rays appear

12. Antonio Almagro Cárdenas. *Estudio sobre las inscripciones árabes de Granada*. Granada: Imp. de Ventura Sabatel, 1877, pp. 97-98.

13. Emilio García Gómez. *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*. Madrid: Instituto Egipcio, 1985, p. 119.

14. José Miguel Puerta Vílchez. *Leer la Alhambra*. Patronato de la Alhambra y Generalife. Granada: Edilux, 2010, pp. 213-214.

surrounded by a light which throws into the shade all other light”¹⁵.

y:

Je suis le jardin, et chaque matin je parais dans ma robe de beauté. Contemple attentivement mon élégance, elle te fournira un utile commentaire sur l’art de la décoration.

...

Lorsque le souffle du zéphyr est absorbé par les rayons du midi, ces appartements paraissent entourés d’une lumière qui rejette dans l’ombre toutes les autres lumières¹⁶.

“MANOS DE LA BRISA” EN OTROS POETAS ÁRABES

1. El poeta Rafī‘ al-Dawla (رفيع الدولة) utiliza كف الصبا:

بأكر إلى القصف أبا عامر فإنتما نجح الفتى في البكر
من قبل أن تمسح كف الصبا دمع الغوادي من خدود الزهر¹⁷.

El arabista Francisco Javier Simonet tradujo estos dos versos al español, en 1851, utilizando “la mano del viento”:

Ven a acompañar nuestro banquete mientras asoma la aurora, oh Abū ‘Āmir, porque la juventud no goza de los bienes de la vida sino al nacer del día, cuando la mano del viento abrasador aún no ha enjugado en las mejillas de las flores las lágrimas del matinal rocío¹⁸.

2. Otro poeta andalusí, Ibn Šāra (ابن صارة) utiliza: كف نسيم الريح:

جوامد لو ذابت لكانت مدامة من الصرف ما أدنى لها الماء مازح
كراث عقيق في غصون زبجد بكف نسيم الريح منها صوالح¹⁹.

15. Owen Jones. *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*. Trad. Pascual de Gayangos. Londres, 1842, plate, XV.

16. *Idem*, XV.

17. Ibn al-Abbār. *al-Ḥulla al-siyarā*. Ed. Ḥusayn Mu’nis. El Cairo, 1964, vol. II, p. 95.

Nótese la semejanza entre el texto de Rafī‘ al-Dawla y el de Ibn Ḥamdīs. Véase: *Dīwān Ibn Ḥamdīs*. Ed. Ihsān ‘Abbās. Beirut: Dār Šādir, 1960, p. 89; Ihsān ‘Abbās. *Mu’jam al-‘ulamā’ wa-l-šu‘arā’ al-šiqilliyīn*. Beirut: Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1994, p. 47:

عبد الجبار بن حمديس:

باكر الى اللذات واركب لها عوادي اللهو نوات المراح
من قبل أن تتشرف شمس الضحى ريق الغوادي من شعور الأقاح

18. Francisco Javier Simonet. “Sobre la poesía oriental”. *Revista Semanal Pintoresca del Avisador Malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, V, 37 (1851), p. 280.

19. Johann Gottfried Ludwig Kosegarten. *Chrestomatia arábica*. Leipzig, 1828, p. 175.

Pedro Lahitte Ricard, profesor de la Universidad de Granada, en el siglo XIX, lo tradujo, en 1861, utilizando “mano del aura”:

Si líquida se tornase
la carne de las naranjas,
Vino purísimo fuera
sin mezcla alguna de agua.
Semejan pelotas de ónice
en sus ramas de esmeralda,
Sirviéndoles de raquetas
la leve mano del aura²⁰.

LA METÁFORA “MANOS DE LA BRISA” EN TRADUCCIONES A OTRAS LENGUAS

Un poeta árabe anónimo dice:

مما قيل في الريحان:
وغصن من الريحان أخضر ناضر
نما بين غصني نرجس وشقائق
شمايل معشوق وذلة عاشق²¹.
يُريك إذا كفت الصبا غبثت به

Una rama verde de hierba buena muy llamativa creció entre dos ramas, una de narciso y otra de anémona.

Y cuando la mano del céfiro la mueve, te muestra el buen carácter de una amante y la humillación del amado.

El arabista francés G. Rat, en 1902, lo tradujo como “la mano del céfiro (“la main du zéphir”):

C'est une tige de basilic, d'un vert éclatant, qui a poussé, au milieu de deux plantes, entre un narcisse et une anémone;

Vient-elle à être caressée par la main du zéphir, cette tige déploie les charmes flexibles d'une amante et la soumission de l'amant²².

EN LA POESIA ANDALUSÍ

La metáfora “mano de la brisa” era muy difundida en la poesía andalusí y fue utilizado por el poeta de la naturaleza, Ibn Jafāya (ابن خفاجة) (1058-1138) que escribió يد الصبا (mano del céfiro):

20. Pedro Lahitte Ricard. *Orientales, colección de poesías traducidas directamente del árabe en verso castellano por---*. Granada: Imprenta y Librería de B. Tomás Astidillo, 1861, p. 24, nº XLIV.

Este poema fue traducido, más tarde, por Emilio García Gómez. *El libro de las banderas*. Madrid: Instituto de Valencia de D. Juan, 1942, p. 170-1, nº. 74.:

Pelotas de cornalina en ramas de topacio, en las manos del céfiro hay mazos para golpearlas.

21. Al-Ibšihī. *Al-Mustatraf*. Beirut: Dār al-Hayat, 1992, vol. II, p. 252.

22. G. Rat. *Recueil des morceaux choisis*. Paris, 1902, vol. II, p. 522.

مُتَقَبِّمِ الأَلْحَاطِ بَيْنَ مَحَاسِينِ مِنْ رَدْفِ رَابِيَةِ وَخَصِرِ فِزَارِ
نَثَرَتْ بِحَجَرِ الرُّوضِ فِيهِ يَدَ الصَّبَا نُزَّرَ النَّدَى وَدِرَاهِمَ الأَنْوَارِ.²³

Estos dos versos fueron traducidos por García Gómez que tradujo esta metáfora como “La mano del céfiro”:

donde las miradas se reparten entre las bellas de la grupa de una colina y del talle de un desfiladero.

La mano del céfiro ha esparcido en el seno del jardín perlas de rocío y dracmas de flores²⁴. Otro andalusí, Abū l-Qāsim ibn al-‘Aṭṭār (أبو القاسم بن العطار), utiliza “كف التسييم”:

وقد نسجت كف التسييم مفاضة عليه وما غير الخباب لها حلق²⁵

Según la traducción de García Gómez es:

La mano del céfiro ha esparcido en el seno del jardín perlas de rocío y dracmas de flores²⁶.

El orientalista H. Pérès también tradujo el verso de Abū l-Qāsim ibn al-‘Aṭṭār y utilizó “mano de la brisa”:

23. Al-Maqqarī. *Nafḥ al-ṭib*. Ed. Dozy. Leiden, 1855, vol. II, p. 136 y Ed. Ihsān ‘Abbās. Beirut, 1968, vol. III, p. 201.

24. Emilio García Gómez. *Andalucía contra Berbería, reedición de traducciones de Ben Hayyān, Šaqundī y Ben al-Jaṭīb*. Universidad de Barcelona, 1976, p. 101.

Y según Mahmud Šobḥ es (Véase: *Ibn Jafāya de Alzira, antología poética*. Valencia, Ajuntament de Valencia, imprenta Fermar, 1986, p. 53):

y contempla cómo la mano del céfiro
esparce sobre la falda del jardín
perlas de rocío
y guirnaldas de flores.

En la obra de Ḥamdan Ḥayyāyī. *Vida y obra de Ibn Jafāya, poeta Ándalusí*. Trad. María Paz Lecca. Madrid: Hiperión, 1991, p. 118, es:

La mano del viento ha sembrado en el jardín las perlas del rocío y las flores plateadas.

Ḥamdan Ḥayyāyī comenta sobre el tema de la brisa (p. 118) que:

La brisa, tan cara a los poetas, es mencionada con frecuencia en el *dīwān* (de Ibn Jafāya). Se evoca con cualidades ordinariamente atribuidas a la amada en los cantos de amor. Casi siempre que el poeta describe paisajes donde ha pasado momentos agradables o dichosos, no deja de animarlos bajo la caricia ligera de la brisa”.

25. Ibn Jaqān. *Qalā'id al-'Iqyān*. Ed. Muḥammad al-Ṭāhir Ibn ‘Ašūr. Túnez: al-Dār al-Tunisiya, 1990, p. 684.

26. García Gómez. *Andalucía Contra Berbería*, p. 101.

La traducción de Mercedes García-Arenal (en H. Pérès. *Esplendor de al-Ándalus*. Madrid: Hiperión, 1983, p. 207) es:

“La mano de la brisa había tejido sobre el río una amplia cota de malla, cuyas mallas no eran otra cosa que burbujas de agua”.

La main de la brise a tissé une cotte de mailles sur le fleuve, mais qui n'avait pour toutes mailles que les bulles d'eau²⁷.

LOS QUE NO TRADUJERON ESTA METÁFORA COMO “MANO DE LA BRISA”

Parece ser que esta metáfora resultaba extraña para algunos traductores como podemos ver a continuación y, en especial los españoles, como Juan Valera y Juan Vernet, he aquí algunos ejemplos:

1. El orientalista W. Jones y el español Conde de Noroña:

El poeta andalusí Ibn al-Haddād (ابن الحداد) (-1087) utiliza “la mano del céfiro” (يد الشمال):

روض لمخضر العذار وجداول نقشنت عليه يد الشمال مبادرا²⁸.

En 1747, W. Jones tradujo por “viento fresco” (يد الشمال):

Hortus est viridi facie ornatos, et rivulis distinctus
Super quem gelidus ventus variam picturam induxit²⁹.

Como se ve que el orientalista W. Jones no traduce el texto por “mano de la brisa” sino por “viento” y por consiguiente esta no aparece en las *Poesías asiáticas*, pues el libro de Conde de Noroña es una traducción del libro de Jones:

Jardín ornado de semblante verde,
Con dulces arroyuelos dividido,
Al que matiza con frescor el viento³⁰.

2. Los traductores arabistas, el inglés Lamb, el francés Trébutien y el español Juan Vernet:

En ocasiones se utiliza en árabe “la mano del céfiro” (يد الصبا) como vemos en este ejemplo de *Las mil y una noches*, en el cuento de “Alī Nūr al-Dīn:

سقى الله بستانا تدايت قطوفه فمالت بها الاغصان من شدة الشرب
قصبة علي نور الدين

27. H. Pérès. *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle, ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire, deuxième édition revue et corrigée par ---*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1953, p. 202.

28. Abū l-Fidā'. *Taqwīm al-buldān*. Ed. M. Reinaud y Mac Guckin de Slane. Paris, 1840, p. 157.

29. W. Jones. *Poeseos Asiaticae commentarii*. Leipzig, 1777², p. 346.

30. Gaspar María de Nava, Conde de Noroña. *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*. Paris: Imprinta de Julio Didot Mayor, 1833, p. 189; Edición de Santiago Fortuño. Madrid: Hiperión, 2003, p. 189.

إذا رقصت أغصانه بيد الصبا تتقطها الأنواء باللولؤء الرطب³¹

Parece que al arabista Juan Vernet la metáfora “la mano del céfiro” (يد الصبا) le parecía extraña, por esto no utiliza en su traducción “mano del céfiro” sino “soplo del céfiro”, veámoslo:

!Riegue Dios un jardín del que cuelgan los racimos cuyo jugo abundante hace que se inclinen las ramas!

Cuando el soplo del céfiro las hace bailar la lluvia las cuaja de perlas³².

Al igual que al orientalista George Lamb (1826) que pone “la mano de Dios” cuando tradujo estos dos versos al inglés:

The hand of God waters this garden, and the branches of the trees their heads to match the liquid gold which trickles from the clouds³³.

Lo mismo le sucedía al arabista francés Trébutien, en su traducción de 1828:

Le zéphyr abandonne les rameaux des arbres pour se jouer avec l'onde des ruisseaux qui viennent à sa rencontre, et il les abandonnera bientôt à leur tour, pour caresser de ses baisers les flots de la mer³⁴.

3. Dozy, Shack y Juan Valera

El poeta andalusí Rafī‘ al-Dawla (siglo XI) dice:

باكر إلى القصف أبا عامر فإنما نجح الفتى في البكر
من قبل أن تُمسَخ كف الصبا دمع الغواذي من حدود الزهر³⁵.

Los versos de Rafī‘ al-Dawla, fueron traducidos, al francés, por Dozy (1849), Schack al alemán (1865) y del alemán al español por Juan Valera (1867). Dozy y Schack tradujeron esta metáfora por “mano de la brisa”, pero lo extraño es que Valera no la haya traducido por “mano de la brisa”.

La traducción de Dozy es:

Venez assister à notre festin joyeux tandis que l'aurore pointe, ô Abou-Amir; car la

31. *Alf layla wa-layla*. El Cairo: Ed. al-Taqaddum, 1325 H., vol. IV, p. 172; Ed. Rušdī Šāliḥ y Ḥusayn Bikār. El Cairo, 1969, vol. I, p. 1290.

32. *Las mil y una noches*. Trad. Juan Vernet. Barcelona: Editorial Planeta, 1968³, vol. III, p. 559.

33. Georje Lamb. *New Arabian night's*. Entertainments selected Joseph von Hammer; and now first translated in to English ---. London: Box and Baylis, 1826, vol. II, p. 179.

34. *Contes inédits des mille et une nuits*. Extraits de l'original arabe M. J. de Hammer. Trad. M. Guillaume-Stanislas Trébutien. Paris, 1828, vol. II, p. 351.

35. Ibn al-Abbār. *al-Ḥulla*, vol. II, p. 95.

jeunesse ne jouit des biens de la vie qu'à la pointe de jour, lorsque la main du vent brûlant n'a pas encore essuyé des joues des fleurs, les larmes de la rosée du matin³⁶.

Así también, el orientalista Schack en su traducción alemana, de 1865, menciona claramente "Hand des Windes" (mano del viento):

Beim Glühn der Morgenröthe
Komm, Freund, zum Trinkgelage,
Denn Freude winkt dem Jüngling
Nur frühe, früh vor Tage,
Bevor die Hand des Windes
Noch von der Blumen Wangen
Die Tropfen Thau's getrocknet,
Die blitzend daran hangen³⁷.

Pero en el texto de Juan Valera no. Parece que esta metáfora resultara extraña para el literato Valera que tradujo este poema, del alemán, al español (1867), un poco lejos de lo que quería el poeta árabe, modificando "la mano de la brisa" a nada más que "el aura":

Según Juan Valera es:

Ven al huerto, muchacha:
Ya difunde alegría
La refulgente aurora,
Y a beber nos convida,
Antes que de las flores
Besando las mejillas,
Puro rocío beba
El aura matutina³⁸.

CONCLUSIÓN

Como hemos visto Lafuente Alcántara, en su libro de *Inscripciones árabes de Granada*, de 1859, ha mencionado claramente "la mano del céfiro" y es muy posible que García Lorca hubiese conocido este libro, famoso en su momento, y ahora también, pues este libro es un estudio y traducción de los textos grabados en los muros de la Alhambra de Granada, tema muy interesante para Lorca y al que dedicó bastante tiempo.

36. R. P. A. Dozy. *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen age*. Leyden: E. J. Brill, 1849, p. 112.

37. Adolfo Federico de Schack. *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*. Stuttgart, 1877², vol. I, p. 171.

38. Adolfo Federico de Schack. *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*. Trad. Juan Valera. Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1867, vol. I, p. 182.

Otro libro, en español, es el de Pedro Lahitte Ricard: *Orientales*, de 1861, que menciona “la leve mano del aura”. Este libro fue publicado por la Universidad de Granada, donde estudió Lorca, por ello, es muy probable que el poeta granadino lo hubiera conocido.

Es muy probables que la metáfora muy corriente en la literatura árabe “mano de la brisa” que utilizó Lorca en 1929 fuera una influencia de las traducciones de la poesía árabe en Lorca, una de ellas es la traducción del arabista Emilio Lafuente Alcántara en su libro *Inscripciones árabes de Granada*. Esta metáfora era extraña para Pascual de Gayangos, Juan Valera y Juan Vernet, por eso no la tradujeron por “mano de la brisa” y eso confirma que es una metáfora extraña para la lengua española.

BIBLIOGRAFÍA

- ‘ABBĀS, Iḥsān. *Mu’yām al-‘ulamā’ wa-l-ṣu‘arā’ al-ṣiqilliyīn*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1994.
- ABŪ L-FIDĀ’. *Taqwīm al-buldān*. Ed. M. Reinaud y Mac Guckin de Slane. Paris, 1840.
- Alf layla wa-layla*. Ed. Ruṣḍī Šālīḥ y Ḥusayn Bikār. El Cairo, 1969.
- . El Cairo: Ed. al-Taḡaddum, 1325 H.
- ALMAGRO CÁRDENAS, Antonio. *Estudio sobre las inscripciones árabes de Granada*. Granada: Imp. De Ventura Sabatel, 1877.
- CASTILLO, Alonso del. *Istī‘āb mā bi ḥamrā’ Garnāṭa min al-aš‘ār (Las inscripciones de la Alhambra)*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, nº 7453.
- Contes inédits des mille et une nuits*. Extraits de l’original arabe M. J. de Hammer. Trad. M. Guillaume-Stanislas Trébutien. Paris, 1828.
- DOZY, R. P. A. *Recherches sur l’histoire politique et littéraire de l’Espagne pendant le moyen age*. Leyden: E. J. Brill, 1849.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio. *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*. Madrid: Instituto Egipcio, 1985.
- . *Andalucía contra Berbería, reedición de traducciones de Ben Hayyān, Šaqundī y Ben al-Jaṭīb*. Universidad de Barcelona, 1976.
- . *Silla del moro*. Madrid: Espasa-Calpe, 1954.
- . *El libro de las banderas*. Madrid: Instituto de Valencia de D. Juan, 1942.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Al-a‘māl al-ši‘riya al-kāmila*. Trad. Maḥmūd ‘Alī Makkī. El Cairo: al-Maḥlis al-‘lā li-l-Taḡāfa, 1998.
- . *Obras completas*. Ed. Arturo del Hoyo. Madrid: Aguilar, 1974.
- . *Obras completas*. Ed. Miguel García-Posada. Madrid: Akal, 1994.
- ḤAYYĀYĪ, Ḥamdan. *Vida y obra de Ibn Jafāya, poeta Andalusí*. Trad. María Paz Lecea. Madrid: Hiperión, 1991.
- IBN AL-ABBĀR. *al-Ḥulla al-siyarā’*. Ed. Ḥusayn Mu’nis. El Cairo, 1964.

- IBN ḤAMDĪS. *Dīwān Ibn Ḥamdīs*. Ed. Iḥsān ‘Abbās. Beirut: Dār Ṣādir, 1960.
- IBN JAQĀN. *Qalā'id al-'Iqyān*. Ed. Muḥammad al-Ṭāhir Ibn ‘Aṣūr. Túnez: al-Dār al-Tunisiya, 1990.
- IBN ZAMRAK. *Diwān*. Ed. Muḥammad Yūsuf al-Ṣarīhī. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1997.
- AL-IBŠĪHĪ. *Al-Mustaṭraf*. Beirut: Dār al-Hayat, 1992.
- JONES, Owen. *Plans, elevations, sections and details of the Alhambra*. Trad. Pascual de Gayangos. Londres, 1842.
- JONES, W. *Poeseos Asiaticae Commentarii*. Leipzig, 1777².
- KOSEGARTEN, Johann Gottfried Ludwig. *Chrestomatia arábica*. Leipzig, 1828.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, Emilio. *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía de los reyes Alahmares*. Madrid, 1859.
- LAHITTE RICARD, Pedro. *Orientales, colección de poesías traducidas directamente del arábigo en verso castellano por---*. Granada: Imprenta y Librería de B. Tomás Astidillo, 1861.
- LAMB, Georje. *New Arabian night's*. Entertainments selected Joseph von Hammer; and now first translated in to English ---. London: Box and Baylis, 1826.
- AL-MAQQARĪ. *Nafḥ al-ṭīb*. Ed. Iḥsān ‘Abbās. Beirut, 1968.
- *Nafḥ al-ṭīb*. Ed. Dozy. Leiden, 1855.
- Las mil y una noches*. Trad. Juan Vernet. Barcelona: Editorial Planeta, 1968³.
- MURPHY, James Cavanah. *The history of the Mahometan empire in Spain*. Londres, 1816.
- NAVA, Conde de Noroña, Gaspar María de. *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*. Edición de Santiago Fortuño. Madrid: Hiperión, 2003.
- *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*. Paris: Imprenta de Julio Didot Mayor, 1833.
- PÉRÈS, H. *Esplendor de al-Ándalus*. Trad. Mercedes García-Arenal. Madrid: Hiperión, 1983.
- *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle, ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire, deuxième édition revue et corrigée par ---*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1953.
- PRANGEY, Girault de. *Essai sur l'architecture des arabes et des mores en Espagne en Sicile, et en Barbarie*. Paris, 1841.
- PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel. *Leer la Alhambra*. Patronato de la Alhambra y Generalife. Granada: Edilux, 2010.
- RAT, G. *Recueil des morceaux choisis*. Paris, 1902.
- SCHACK, Adolfo Federico de. *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sizilien*. Stuttgart, 1877².
- *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*. Trad. Juan Valera. Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1867.

- SIMONET, Francisco Javier. "Sobre la poesía oriental". *Revista Semanal Pintoresca del Avisador Malagueño, colección de Lecturas de Literatura, Historia, Ciencias, Viajes*, V, 37 (1851), pp. 268-286.
- ŞOBHİ, Mahmud. *Ibn Jafāya de Alzira, antología poética*. Valencia: Ajuntament de Valencia, imprenta Fermar, 1986.